

## INHALT

Vorbemerkung	5
Vom Übertragen englischer Dichtung I	6
Vom Übertragen englischer Dichtung II	20

### *England*

Sir Philip Sidney	47
Splendidis longum valedico nugis	48
George Chapman	50
Liebe und Philosophie	52
William Shakespeare	55
Sonett 146	56
John Donne	58
Sonett	62
Der Garten von Twickenham	64
Eine Lektion über den Schatten	66
Ben Jonson	68
Dem Gedächtnis meines geliebten Herrn	
William Shakespeare	72
An Celia	78
Andrew Marvell	80
An seine spröde Geliebte	82
Henry Vaughan	86
Der Weg zurück	88
Edmund Waller	90
Auf einen Gürtel	92
William Wordsworth	94
Die einsame Schnitterin	98
Wie eine Wolke hoch im Blau	100
Sonett	102
Der Einsiedler	102
Mein Geist versank in tiefen Schlaf	104
Sie wohnte, wo der Quell ertönt	104

S. T. Coleridge	106
Kubla Khan	108
Lied	112
Walter Savage Landor	116
Dirce	118
Rose Aylmer	118
An seinem fünfundsiebzigsten Geburtstag	118
Leigh Hunt	121
Abou Ben Adhem	122
Percy Bysshe Shelley	124
Lied	126
Eine Klage	126
John Keats	128
Befällt mich Angst	130
Warum wohl lacht' ich diese Nacht?	132
Alfred Lord Tennyson	134
Gesang aus der „Fürstin“	136
Emily Brontë	138
Der Gefangene	140
Christina Rossetti	143
Lied	144
Thomas Hardy	147
Drossel im Dunkel	150
Robert Bridges	154
Der Nord erwachte gestern nacht	156
Nachtigallen	160
William Butler Yeats	163
Fahrt nach Byzanz	166
Politik	168
D. H. Lawrence	170
Bayrischer Enzian	172
Edwin Muir	174
Die Bestätigung	176
Die alten Götter	178

Julian Grenfell	180
Vor der Schlacht	180
T. S. Eliot	185
Sweeney unter den Nachtigallen	188
Schwierigkeiten eines Staatsmanns	190
Zehnter Chor aus dem Drama „Der Fels“	196
Wilfred Owen	203
Apologia pro poemate meo	204
Seltsame Begegnung	206
William Jeffrey	211
Einst sah ich einen alten Mann	212
Charles Hamilton Sorley	215
An Deutschland	216
Sonett	216
W. H. Auden	218
Paysage moralisé	220
Stephen Spender	224
Ich gedenke unablässig derer	226
<i>Amerika</i>	
William Cullen Bryant	231
Thanatopsis	232
An ein Wasserhuhn	234
Ralph Waldo Emerson	238
Tage	240
Rhodora	240
Walt Whitman	242
Am Strande abends	244
Herman Melville	249
Kreuz des Südens	250
Leiser Klagesang	252
Stille Quellen	252
Emily Dickinson	254
Der Wagen	256

Ich koste Tränke, nie gebraut	258
In das Dunkel meiner Not	260
Der Tod – das ist ein lang' Gespräch	260
Ärzte müssen sich inmitten	260
Schau auf die Zeit versöhnten Augs	260
Edwin Arlington Robinson	262
Richard Cory	264
Mr. Floods Abendgang	266
Flammonde	270
Credo	276
Robert Frost	278
Mein November-Gast	280
Das Büschel Blumen	282
Wallace Stevens	286
Gegensätzliche Thesen	288
Der Vogel mit den kupfernen scharfen Krallen	288
Die Idee der Ordnung in Key West	290
Ezra Pound	296
Die Flamme	302
Pan ist tot	304
Francesca	306
Ὀπία	306
Erat hora	308
Paracelsus in excelsis	308
Ladenmädchen	308
Der Garten	310
Robinson Jeffers	312
Liebe den wilden Schwan	314
Alan Seeger	317
Mir gibt ein Rendezvous der Tod	318
Conrad Aiken	320
Melancholia	322
Der einäugige Derwisch	324

Edna St. Vincent-Millay	328
Sonett	330
Asche des Lebens	330
Archibald MacLeish	334
Du, Andrew Marvell	336
E. E. Cummings	340
kein mitleid diesem monstrum im betrieb	342
Allen Tate	344
Ode an die Angst	346

---